

Wolf
Wo wird einst
(Heine)

Langsam

Wo wird einst des Wan - der - mü - den letz - - te Ru - - he -
Tell me where the wea - ry wan - drier shall one day to

p

stät - - te sein? un - ter Pal - men in dem Sü - den?
rest - be laid? In the south neath wav - ing palm - trees?

pp

un - ter Lin - - den an - dem Rhein? werd' ich wo
on the Rhine neath lin - - den shade? Shall I lie,

mf *f* *p* *f*

mit Affekt

— in ei - ner Wü - ste ein - ge - scharrt von frem - der Hand?
— a stone my pil - low, bur - ied neath the de - sert sand?

p

O - der ruh' ich an der Kü - ste ei - nes Mee - res
 Or - be - - low the foam - ing bil - low; in a di - stant

in dem Sand? Im - mer - hin mich wird um - ge - ben
 for - eign land? Though a - far from those that love me,

Got - tes Him - mel dort wie hier, und als To - ten - lam - pen schwe - ben
 I shall rest neath God's blue sky, and at night, the stars a - bove me,

Nachts die Ster - ne ü - ber mir.
 fu - n'ral lights, shall burn on high.

Wolf
Lied des transferierten Zettel
(Shakespeare, trans. Schlegel)

Mässig, mit groteskem Vortrag

Die
The

p *f* *p* *f* *p*

Schal-be, die den Som - mer bringt, der Spatz, der Zei - sig fein, die
swal-low that the sum - mer brings, the spar - row, finch and mates, the

mf *sf* *mf* *sf*

Ler-che, die sich lu - stig schwingt bis in den Him - mel 'nein; —
lark on trembling wing that sings and soars to Heaven's bright gates;—

f stacc.

mit der Stimme überschlagend

f

Y - a Y - a Y - a Y - - a!
 Ee - a Ee - a Ee - a Ee - - a!

p Der
 The

Kuk-kuck, der der Gra - se-mück' so gern ins Nest-chen heckt, und
 cu - ckoo, wan-ton bird, that lays ith- lin - net's, nest, and flees and

p

lacht da - rob mit ar - ger Tück', und man - chen Eh - mann neckt.
 laughs at her old cun-ning ways, and hus-bands oft doth tease.

sf p *sf p* *cresc.* *f*

f

Y - a Y - a Y - a Y - - a!
 Ee - a Ee - a Ee - a Ee - - a!

ff

Wolf
 Sonne der Schummerlosen
 (Byron, trans. Gildemeister)

Sehr langsam und ruhig

Son - ne der Schlum - mer - lo - sen,
 Sun of the sleep - for - sa - ken,

blei - - cher Stern! ——— wie Trä - - nen zit - tern,
 pal - - lid star! ——— like tears ——— that trem - ble,

schimmerst du von fern; ——— du zeigst die Nacht, doch
 thou dost gleam a - far; ——— thou showst the night, yet

scheuchst sie nicht zu - rück, wie ähn - lich bist du dem ent -
frights her not a - way, *thy beams re - call those joys now*

p

schwund - nen Glück, dem Licht ver - gang - ner Ta - ge,
fled for aye, *that light of days, whose brightness,*

mf *p*

das fort - an nur leuch - ten, a - ber nimmer wär - - men kann! -
long since o'er, can guide me, but can ne - ver warm me more! -

f *p mf*

Die Trau-er wacht — wie es durchs Dun-ke-l wal-lt, —
 And sor- row wakes — though Night her shades un- fold, —

deut- lich doch fern, — hell, a - ber o wie
 thou beam'st, a - far, — bright, clear, but o how

kalt! —
 cold! —

Wolf
Keine gleicht von allen Schönen
(Byron, trans. Gildemeister)

Ziemlich getragen

Kei - - - ne gleicht von al - len
Num - - ber beau - - ty's fair-est

Schö - nen, Zau - - - ber-haf-te dir! —
dough - ters: none ——— can e - qual thee! —

Wie Mu - sik auf Was - - sern — tö - - -
And like mu - - - sic on — the — wa - - -

- - nen dei - ne Wor - - te mir, wenn das
- - ters is thy voice to me, when as

Ruhig

Meer ver-gisst zu rau-schen um ent-zückt zu lau-schen, lich-te
 if its sound were caus-ing charm-ed o-cean's pas-sing, sil-ver

p

Wel-len lei-se schäu-men, ein-ge-lull-te Win-de träu-men,—
 waves lie still and gleam-ing, and the lull-ed winds seem dream-ing,—

p

pp

leise

wann der Mond die Sil-ber-ke-tte ü-ber Flu-ten spinnt,
 and the moon her chain is weav-ing o'er the crystal deep,

pp

de-ren Brust im stil-len Bet-te at-met, wie ein Kind:
 whose calm breast is gent-ly heav-ing, soft as in-fant's sleep:

pp

p

mit Wärme

Al - - so liegt mein Herz ver - sun - - ken, lau-schend,
 So the heart would bow be - fore thee, list-ning,

f *p*

won - - ne-trun-ken, sanft ge-wiegt und voll sich
 fain a - dore thee, cradled with a soft e -

mf *pp*

la - - bend, wie des Mee - - res Som-mer-
 mo - - tion, like the swell of Sum-mer's

p *pp*

a - - bend.
 o - - - cean.

dim. *pp* *ppp*